



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 4332, folder 5
Truman Michelson field notes from Bersimis, Natashquan,
and Seven Islands, 1937
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Seven Islands

I

:: EVOY'S ::
SPECIAL
EXERCISE BOOK.

Sam. Harmon Inst. Washington, D.C.

NAME,

Thomas Michelson

SUBJECT,

Seven Islands Sept 25/07

I

P. J. EVOY,
141 ST. JOHN STREET,
QUEBEC.

July 31. 1937 Seven Islands.
 Alec Fontaine. is of Seven Islands. Chief.
 Tsim² at Seven Islands - also Moisie.
 St. Margaret. also Clark City.

tcinwan' eye
 sipo' river, rivers.
 pīsto sipit' in the river.
 2ōi the land sipā' līt' -
 šte pān 2 sipit (not ht)
 but notice - to 2-t
 tce pān^h wān (not ht); ē open short e
 utceget 2 k^w star very weak.

nā' pān nā' pēt' men
 is River iskwet' women.
 mī' š pān il neige
 nūtciwāp' house (not hp)
 tcinun' it rains.
 tcinut' Kā wān tē gwa šen
 if it rains don't come
 not-ht.

(has been only in ^{Moisau and} ~~for~~ Bersim's ^{known})

wāpənət' tēgo tēgwā'sing
he will come tomorrow.

nōtawī my father

nēgawī .. mother

~~nēmīs~~ my grandfather

not htc nō Kēm .. mother

nēmīsūm .. father

not htc nō Kūmīs' my paternal uncle

nītōs .. + maternal + pat.
~~nēmīs~~ andernal.

nō Kēm nītānīs' = my aunt also

nītōs' my elder brother

nēmīs' .. sister

nēsīam (ālwā'sim mā Kē nīm

.. y. b. or y. s. younger than I.

nītōs' kwām my wife

nēnāpēm .. husband

nēcēmim .. father in law

nōs'x'gū .. son

nēmātein .. son in law. (not htc)

nēmāteiskwēm my daughter in law

āt wā'sim my child.

nēgū's my son

nētānīs' .. daughter

(nētānīs' .. petite fille used instead
occasionally).

could not get grandchild.

~~my single word for sister in law~~

nīs'tān my brother in law. male eye

nītēm .. s' in law

joking relationship seems unknown.

avoidance of m in law & s. in l seems
unknown; .. f in

Kusāp'etigan (not htc). is here.

mā'tē'bar tēwāp = sweat-beds

pāp'ēgān gūn = fox pā'ske'si'gān.

pūtēn' nītēwāp'it' she comes into
the house, not htc & not htc.

nēlwāntēm nā'lo' he is pleased
with that. (mixed l & m dialect,
some next day)

ilnūt' Indians - (l + t')

wīnwān' mostly.

at Moisiu some words not pronounced

as at Sept Isles.

informant says -

^{ur}te'mānpistuk' St. Margarets.

Kwé'ntce Mō'gan here
tcu' " there dialect

wā'san Seven Islands -

wā'sat' Bersimis Indians.

Pé'semīt at Bersimis -

up to 400 miles in the woods the Islanders go
meet other Indians.

mí'skat my leg

ntcagwan " knee

né'pwan " upper leg, thigh

ntcagun the top of femur

n'spatn } my arm & neck
no }

nte'tci' my hand. not Pte, + pte by
distillation.

ntc'ligan my shoulder

ntc'p'cigān my ribs.

ntap'agan the chin, jaw.

ntc'wagan' my neck.

ntc'pagan my collar bone.

ntc'sigwan' my head

ntap' my brain no hp.

ntep " at Moisie. am i.

iskuten fire

tc'stigan door.

h'skaman = ?

mí'sk'eti'. stomach.

mí'sun my nose. = one mistle.

nt'sk'etuk' my forehead.

isk'waten a, I. door.

(not Pt)

m'tc'tcan the thumb.

m'sōgen the hump?

m'sk' bear

am'isk' bear

m'e'igen wolf.

atank' seal

mētēšū fox (not htc)
 wīnēšē ground hog
 atuk^w caribou (not htc)
 mūs^w moose
 wāpūš hare.
 pēlēm the partridge. grey pēl pēl a
 pāpītan etc. black ilēlāu
 he runs here.
 - Cree - pahtau

išpātāu = Cree išpātāu
 neti pātāu

Aug 1. Undakōpiu = Nascōpi. formerly
 mingan Indians also come here. Fontaine
 could understand them but little.
 Business not here from 6-7 years ago.
 tāmāt' šit' under the earth -
 mēl tēšīgan
 mēl lāntēm nānu' he thinks so.
 tēpāntek the boss. who controls all
 a short pen a - xk' not - htc
 wītawī' utēk' he runs here.
 išpātāu not htc

then two pages see note p. 8

tekwe-met names who governs the fish is
 mistā' pen in the boss of the caribou etc.
 tē' kwēmwa + dwešīs who controls the animals

mēšīnā^w as the boss of the fish
 fragments animals. cows.
 mēšāk^w alu. (= Cree mēšīšāhk)
 (no moose ever found drowned in lake
 or river. I don't believe in the story of
 Moose Factory).
 lēlēmīšūt' thunder (plural! note
 s = *xk. "Stable" Alg. n > l.
 (never heard an explanation))
 wāšlīpnā' lightning - plural same.
 Cree. Kikwāshāshes al. Kūpīngwāshes
 Kwākwatcen = wolverene. (the last adventure
 is a fight with the
 skunk who wins.)
 (stories about him here)
 wāpūš' hare. (stories about him)
 šākāx^w skunks.
 ntēk^w otter
 tēgāš' vision - 1 black, looks
 something like otter. blank black mink?
 šākāx^w white. omme? white all
 over; tail black) PNB = Cree šīhkn sīw
 mē' kwātcaš squirrel.
 utēk' (not htc) pēan - fisher. short e.

apmes'wi¹ eel. ^{length the same as other}
 one bird on rocks: ^{but slender} twa'patsnagen
 bigger around. ^{length about the}
 same as other.

tex nepuk (didn't hear - k^{ur})

Snake. There are some in the woods

ntet'kakus' my soul.

ntet'kakus' soul

ntet'kakus' heaven

pitugumut' w'skut in heaven.
 (not ht.)

tcis'sk gull (i open).

plis's' bird

plis's' a big " & used of a bird.

When they fail to recognize the
^{in the distance} species but it is big, they speak of
 it as the above.

[Mis'inak^{ur} + Mistapen fight inside
 of the Conjuror's lodge, - the winner
 will give the coyance to the people]

not hte
 + nk

atc'in stories about this current
 here.

Indian script.
 15 i cm, = pinu grease.

nuskuwa - nos'kuwa
 me no kwat'en I lick it (nk^{ur})
 a'kus'u (not hk)

mita'kus'u I am sick

a'kus'ut' they are sick (not hk)

wap'as'mit' ^{pluga whale}
 (white porpoise)

Ka'ka'ne's'is groupus

mis'temik^{ur} whale

kw'e'kwat'es porcus = porpoise

wawepaten walrus.

sat'en lobster

umä'tci's'wen - frog

ai'ik toad

wap'is'k^{ur} swan

(the first beaver killed in a season
 is given to another - other same.
 cariton same. I Paptu wants I kill

2 or three caribou a day I give away
one always.

sticks close to each other indicate
another is near, apart far off.
a branch points to the direction
another has gone.

Here there are Indian & French
dances.

nimmin = dance

nimminā no' there is dancing
New Year's Day in the woods
have Indian dance.

New Year's Day utce'mituran
Kāšigāt today.

tcīšigan day dawn
pētāpan day-break. the dawn comes
tcīšuk^{we} le jour.

(Caribou meat cut like stakes. Smoked,
pounded with a rock till like
flour. Will last 2, 3 or even
10 years. Cooked in grease or butter.

(now = rare)

the brain used to tan caribou hide
utip brain (not ht).

iškūn liver

išken bone

otē'i heart. ntē'i' my heart.

ōpin lungs 'weak
umuk' blood. not ht

notagun tamuk' the blood flows.

mišiguk' eye.

memāmamit my eyebrows.

meketiwaponan my pupil of
eye. also, all except the whites.

wāpāponan white.

matōxi ear not ht

māšpāškus back

māšpāšgwaš back-bone

ntagen hip girdle

nteli' my tongue

nigūššken the throat (not ht)

- 1 pē^u K^u
 - 2 nī^u
 - 3 nīst^u
 - 4 nēu
 - 5 pē^u tē^u & nīpē^u tē^u
 - 6 kutwās
 - 7 nīswās
 - 8 nīswā^u
 - 9 pē^u K^u tē^u
 - 10 Kūtano^u — L^u kutulīnē^u pē^u K^u tē^u Nask^u
- nīst^u first time.
 nī tē^u twā^u many time.
 āpō^u nē^u too many
 nō^u cē^u tē^u on
 ō^u K^u tē^u back

Bastian
MacKenzie

Aug 2.
 Mount by Moisie River - goes to Ft. MacKenzie
 met Louie Davis Inlet Indians
 at Fort MacKenzie; also Great Whale
 River Indians. Also Ft. Chimo places
 come there. The Great Whale River

Indians are called Crees. Easier to understand
 than Chimo etc.
 St. Margaret, Seven Blends, Moisie Indians
 speak the same. Mingan different.
 At Mingan tē^u. At Seven Blends
 tē^u. Nasca^u tē^u.
 "Cru" tē^u of Great Whale River (which is not
 so). Bessins tē^u. Lie St. Jean
 tē^u. Doesn't know about Mistassini.
 At Kana^u piskān Indians of St
 Margaret met the Indians of Fort Mc
 Kenzie and Great Whale River Indians
 [Map made by Bastian MacKenzie
 for HBC about 14 years ago. Taken
 at Winnipeg.]

Rupert's House - Michigan said to speak
 nā^u pē^u singular
 nā^u pē^u plural.
 ō^u pō^u river folded to get locative.
 mē^u tē^u to^u nā^u pē^u there are many hares.
 mī^u tē^u mī^u tē^u "

āsī land.

Kāi / āpānā mūtē (āsī) he is seated on
the land.

māpēt at Mangan (which is right).

nāpēt at Mōsī, Sept Isles, St. Margaret
at Mat Māu Lira & nāpēt.

āsī close, āsit' far off.

1 pēⁱ x^m

2 nīs

3 nōst

4 nēu

5 pētēte

6 kutwās

7 nīshwās

8 nīshwās

9 pētēsten

10 kut(u) mō'

Kātas conceit

Kātal

nāmīshmilwēlten I am much pleased
= Cui^{moon} nā-milwēliten.

^{te} Kāwītē Komēt ^{QPT} name of the boss of
the cabin.

Mīsina K^w name of the boss of fishes

(mīsā^h x^w bull-dog fly

šmégatē in Neskapi + "Cue")

[beacult. paint skull. bones not to be eaten
by dogs etc. beaver black.]

šām snowshoe

šāmuts snowshoes.

pīšāganyābi Paried.

ilnu)ōtkimau the Indian chief.

pīmuten } walk shy.

pīliten } not ht.

nwāpēman

nwāpēmanuts pīmutēuts I see
them walk

nwāpēten I see it (not ht.)

mīštāpēn in the conjuring lodge.

(sweatlodge and blood-letting
to cure illness 30 years ago. McKenzie showed
me the scars on an arm).

me ta'te san mi'sta m first
 mi nuat in suite
 pe's Ruc man omu't o'tce kun
 eugur te'tce we ilno itequis
 sa sis
 m x sinitceu writes.

Aug 2 after noon. Alec Fontaine.

2 brothers at Bersimis (twenty years ago)
 (mother and father born at Sept Isles -
 mother now at Clarke City. ^{she} speaks like
 at St. Marguerite -
 to'tu wind.

phi leu partridge
 pe'ent 28
 mi'stceu eagle.

Ka'kawap to's owl grey.
 so liyan money. shulian
 kam'sand? gold
 shigeman iron
 mes kw'su grass.
 la'si et - plato. asenite

August 3 much better
 wk. 1st. hp clear.

mlagsu plats.
 e mal kivan sport. (not hk
 to'te mo'pau nenu' he made that -
 to'tem o'tenu he makes a canoe.
 te'i'stan he finishes the canoe.
 nita s'tam I place it
 te'te'stan he places it
 te'in sta sta te you have placed it.
 te'il sta state

Aug 2.

Joseph Rabbit Skin
 of Neoskweskan - Has just come from
 Kaniapiskan. about 22 days in coming here
 is at Kaniapiskan all the time. ^{see p. 28}
 there are 2 lakes with the name. He has
 never seen the lake with the post.
 goes to Neoskweskan for outfitting.
 Hunter McLeod the old "boss." goes to
 Rupert's House every year. U'skwaskwan
 is where he has seen Mistassini. Has not
 seen the Chibougamau Indians.
 Michiquan & Neoskweskan speak the

informant speaks very
 rapidly & indistinctly -
 Alec Fontaine found it
 difficult to follow him
 sometimes not to be relied upon

that
 see p. 28
 Kaniapiskan

300.00 favoo
lbs of flour.

same language. Mistassini dw.
language at Rupert's House not the same
knows nothing of Indians east of Lake
Michigan. knows Indians of the Great
River. understands them. Understood the
Indians at Sift Isles Right away. Knows
Naswanipi. They speak as Mistassini.
Come by St. Margaret River.

- | | |
|-------------------------|---|
| 1 pēy ^u | Kā t tē mīsk ^{wa} bear. |
| 2 mīk | Kā tē tōsk ^u at |
| 3 nīst ^u | Tc's father & mother. |
| 4 nēu | not known what kind |
| 5 nīyāi | of an animal it was. |
| 6 Kūtēwās | (mīk tēsk ^u at |
| 7 nīswāstō | Sift Isles: great bear) |
| 8 nīyāw nēu | Tc's ^h Kāpē ^h weak. |
| 9 pē ^u stēu | |
| 10 mītāt ⁱ . | |

a mīsk^u beaver
a mīsk^u beavers.

At Newskewekan stories of Ktēn -
at. Newskewekan speaks as Newskewekan.
pāpaktan he runs here. notice pā -
pē! but nāpēn
(win question of imitating).

[Story of dancing ducks belongs to
the Wolverine epic].
Hasnt heard of Dancing Fowls.
wolverine story at Newskewekan
Have the kūsāpā h^u tēigēn.
mīstīnāh^u boss of fish - appearance:
(forgot name of boss of caribou). doesn't know.
tēwēhigēn drum.
mo^(h) kūsānōⁱ the big fear. spoke
so rapidly^(h) uncertain -
Bear's Skull placed in trees -
Taboo against dogs eating bones of caribou
for fear the caribou won't return again.
Scapulomancy, (also at Seven Islands
but breast bones) tells distance of caribou etc.)

300.00 favoo
lbs of flour.

same language. Mistassini dw.
language at Rupert's House not the same
knows nothing of Indians east of Lake
Michigan. knows Indians of the Great
River. understands them. Understood the
Indians at Sift Isles Right away. Knows
Naswanipi. They speak as Mistassini.
Come by St. Margaret River.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 péy x | Kā t tē msk ^{wa} bear. |
| 2 msk | Kā tē tō sk ^u at |
| 3 nist ^u | Tc's father & mother. |
| 4 néu | not known what kind |
| 5 nyai | For animal it was. |
| 6 Kuterās | (mek tē sk ^u at |
| 7 nōwā ^{ts} | Sift Isles: great bear) |
| 8 nyāw ^u néu | Tc ^h Kā pē ^h weak. |
| 9 pē ^u x ^u stēu | |
| 10 mitā ^t | |

a misku beaver
a mi skuts beavers.

ni tā hKusini phonemically.
all one Mont. Mark up
ispiritam
isimihkātēu
wihēu
Ctup for men kōnēu
Ctup for all one Mont. No. 1.
Ctup for all one Mont. No. 2.
Ctup for all one Mont. No. 3.
Ctup for all one Mont. No. 4.
Ctup for all one Mont. No. 5.
Ctup for all one Mont. No. 6.
Ctup for all one Mont. No. 7.
Ctup for all one Mont. No. 8.
Ctup for all one Mont. No. 9.
Ctup for all one Mont. No. 10.
Ctup for all one Mont. No. 11.
Ctup for all one Mont. No. 12.
Ctup for all one Mont. No. 13.
Ctup for all one Mont. No. 14.
Ctup for all one Mont. No. 15.
Ctup for all one Mont. No. 16.
Ctup for all one Mont. No. 17.
Ctup for all one Mont. No. 18.
Ctup for all one Mont. No. 19.
Ctup for all one Mont. No. 20.

costs 25 cents.
Tice pa -
belongs to
els.
all one Mont. No. 1.
all one Mont. No. 2.
all one Mont. No. 3.
all one Mont. No. 4.
all one Mont. No. 5.
all one Mont. No. 6.
all one Mont. No. 7.
all one Mont. No. 8.
all one Mont. No. 9.
all one Mont. No. 10.
all one Mont. No. 11.
all one Mont. No. 12.
all one Mont. No. 13.
all one Mont. No. 14.
all one Mont. No. 15.
all one Mont. No. 16.
all one Mont. No. 17.
all one Mont. No. 18.
all one Mont. No. 19.
all one Mont. No. 20.

Caribon again.
(at Seven Islands
but breast bones) till distance of Caribon etc.)

same language. Mistassini &
language at Rupert's House
knows nothing of Indians Lake
Michigan. knows Indians
River. understands them. The
Indians at Sift Isles Right in
Naswanipi. They speak as
come by St. Margaret River.

- | | |
|------------|-------------|
| 1 pēyax | Kāt tēam |
| 2 mē | Kā tēi tē |
| 3 nēstē | Tē's father |
| 4 nēu | not known |
| 5 nīyāi | fan ania |
| 6 Kūtēwās | (mēstē) |
| 7 nīswāstē | Sift Isles |
| 8 nīyānēu | Tē's |
| 9 pēstē | |
| 10 mītāt' | |

a mīskū beaver
a mīskūt's beaver.

moski stawēwak

kinwēs
ituhlēwak
nipahāw he was killed.
✓ pēyak one
nēstē (tāpwe)

nīpēhēk

nēu
ēhāfīngāhēk
where we were seated
askinēkiw
(Kētōtahk)
ē uhtuhlēyan
askinēk
(mistis
~~sifāhēk~~
iskwēw)

pījran

atihkwak

* pakīsin
itwēwak
Kitōkimāminaw our chief

ē tū kē perhaps
Kē nipahit he will kill me.

the American stories of Kēan -
makān speak as Neoskwēkan
in he runs here. notice pā -
but nāpēn
action of imitating).

I dancing ^{at Sift Isles} ducks belongs to
Oloverene [sic],
I heard of Dancing Fowls.

once story at Neoskwēkan
a kwāpāhētcigēn.
ahk^{war} boss of fish - appearance:
name of boss of caribou. doesn't know,
in drum.

isānō' the big fear. spoke
ly (h) uncertain -
all placed in trees -
inst dogs eating bones of caribou
the caribou won't return again.
populomancy, (also at Seven Islands
but breast bones) tells distance of caribou etc.)

nīwīhētīstēn
I like the taste of it

Fontaine
(atlogan stone)

Story of aigashen known (also at
Sept Isles).

Names at Narskuekan all Indian.

nō t'ai	my father	nōhta ^{weak eye}	Aug 3
nā Kawi	" mother		
nimoō'm	" grandfather	nōh Kum	Aug 3
nōh Kum	" mother		
nō ^(?) Kumis	" father's brother	nōh Kumis	Aug 3
nō ^(?) Kum	" " sister	armation	
nīs	" mother's brother	clear	
nāhguō	" " sister		
nistē's	" elder brother		
nisim kwasiu	" yr. "		
nimis māguishim	" elder sister		
nisim kwasiu	" of "		
ntōskēm	" wife		
nāpēm	" husband		
nāguō	" son		
ntānis	" daughter		

nōhta^{weak eye}
Aug 3

ritōžim	my grandon
descriptive	" daughter
nāhtcin	" son in law
nāgemiskurēm	" d in law
nīstan	" B in law ego male
nītkmus	" sis in law
nītkmus	" b in law ego female
nāhtcin	" cross nephew ^{ego male}
nāgemiskurēm	" " ^{sister's ego male}
ndtōžim	" Brother's son
ndtōžim skurēm	" " daughter

(can marry father's sister's daughter
but not mother's brother's daughter)
can't marry father's brother's daughter
" mother's sister's
will not address my father by personal
name; nor mention his name -
my father will address me by kinship
term, but speak of me by my name
to a stranger; also to my mother -

of Minger though at 5 apt Isles 7 years.
 Pierre Napiš, son of Napiš whom I met
 at Natashquan -
 Acin' then
 & Si' land.

Kēntem (i short for e) - Kiskēlilitam
 minwēntem Kiskēltam

tēgwān' = ? Kēkwān ^{of Cur} wind ^{about 28 RT}
 p'mutēu (out ht) ~~some~~

tēpēntem = tēpā'le htemur

1 pēyuk^u

2 nīs

3 nōst'

4 nēu

5 pētēkt'

6 Kūtūwās

7 mīwās

8 mīwās

9 pēyukstēm

10 Tūnō' — 7 Islands dialect.

nāpēu

mā nāpēut'

Štēm di Come
 Šwābām ^{all} va tēn d'ici
 (joking relationship).

nēgu sand.

[wās'a' nēgu' said here?]

nōtn wind

tēwē'tn north.

Kwā nōtn south.

[tēwētūm north-east]

išpimīt (not ht; One Indian of
 7 Islands. išpimīt' marked aspiration)

išpāhtau, runs away.

Kō'h pāhtau' weak h. runs away
 itūten (itūhten pronounced by
 Indian of 7 Islands), itūhten second
 time voluntarily.

ntcenin' my father-in-law

nīšgūs .. mother-in-law.

nīstān .. in law egr male

nītūm .. Sis-in-law egr male

nōtān .. father not ht

n kán my mother.
 na mē sōm^u a. grandfather
 nō kum " grandmother (not hk)
 nistēs " older brother
 na mō's " " sister
 nišim' " younger brother
 nišim' " sister
 ntiskurēm " my wife
 unapēm " the husband
 ngūs " my son
 ntān is " son
 nō sūm' " grand son, daughter
 ntōžem " b's son (iškūis)
 " iškūem " daughter
 na miš ngūs x sis's son (descrip-
 " ntān is " d. ^{time} turns
 nō kām is " my paternal uncle
 also descriptive term
 notaw' amō's " my f's sister descriptive
 na káw' amō's " my mother's sister
 ntūis " descr.)

one
 = no sisim

na káw' astēs " my m's brother
 my cross niece seems to be =
 ntōžimiskurēm

Aug 3.

Alec Fontaine.

says at Moisie nil, Sept 20th. nīn.
 at St. Margaret nīn is spoken.

Moisie says na'pents
 Sept 20th } na'pent'
 St. Margaret }

tē intam at 7 islands - (Moose
 Kiskelihtem)
 tē sintem at Moisie

Aug 3.

Joseph Rabbit Skin from Kookkankan
 Fontaine translator, Lake Koniapikkan ^{north east side}

a man will say "ai'ga" his mother,
 and the personal name - will use
 kinship when speaking of her to father
 or others. Which = doesn't pronounce her name.
 brother address sister by kinship term.
 Speaks of her by personal name.
 Man addresses his brother by kinship

n Káu my mother.

na mē sōm^u a. grandfather

nō kum " grandmother (not hk)

nīstēs " older brother

na mō's " " sister

nīsām' " younger brother

nīsām' " sister

ntēskurēm " my wife

unapēm " the husband

nigūs " my son

ntān is " son

nō sūm' " grandson, daughter

ntōzēm " b's son (i'skuris)

" i'skurēm " daughter

na mīs nigūs x b's son (descrip-

" ntān is " d. (time terms)

nō kāmīs " my paternal uncle

also descriptive term

notawī amō's " my f's sister descriptive

na k'aw amīs " my mother's sister

ntūs

one
no sūm

Lewis Inlet River

North West River

Caribou

Michigamau

Caribou

not here

Mingau

Fox McKenzie

Petiskapan

Moise

Exposed

somergau (light m)

Kaniapiskan

beak
north east side
apiskan

Great Whale
River

Michigan

Rupert House

Bastian McKenzie

then,
use
to father
re her name
Term.
al.
Kinship

n Káu my mother.
 na mē sōm^u a. grandf
 nō kum " grand
 nistēs " old
 na mō's " "
 nīšim' you
 nīšim' "
 ntiskurēm any
 unapēm the
 nquīs m
 ntān is
 nōs um
 ntōžem
 " iskrēm
 na miš nquīs
 " ntān is
 nō kām is
 also descriptive
 not avī umō's
 na kāwī umīs
 ntūis

to cenim.

one
= nōs is im

nistēs my m's brother
 niece seems to be =
 iskrēm

me

isic nil, Sept 20les nīn.

garit nīn is spīrēm.

say nāpents

les } nāpēt'

request }

ntam at 7 islands - (Moore
Kiskelihtem)

ntem at Moisie

Rabbit Skin from Neokukau
 anslate, Lake Kaniapikau
 north east side

all say "ai'ga" this mother,
 personal name. will use
 when speaking of her to father
 which = doesn't pronounce her name
 address sister by kinship term.
 her by personal name.
 dresses his brother by kinship

Term and not by personal name, and doesn't use personal name when speaking of him.

A woman will address her brother sometimes by kinship term and sometimes by personal name. speaking of him the kinship term.

Apparently joking relationship between brother in law and sister in law doesn't exist.

(naughty children whipped).

A young man goes out with a girl, the others say: = your girl.

Atēl' skwēšim (at Neoskwinikan), ^{at Neoskwinikan} _{tr.}

with us at Seven Islands.

Formerly if a boy got a girl pregnant he found her + lived with her. Today goes to the church.

No levirate. No sororate. at least today. Doesn't know ^{what happened} before Church -

atlo gān at 7 Islands
at Neoskwin in his language - was T.M.
Tch'kā bēš plain in conversation:

(kills *Kā tēi* tookⁿ; hair of his father + mother inside)

Kāpami yānu ^{quite} = air plain.

(*wēpāst māgām* at 7 Islands)

itci māgān = clerk in HBC store.

It⁽¹⁾ canoe.

itē *z*

nēl wih tē mo Tell him let plain

ātkē sin he is sick

mē hpin

uēpā lungs

(*wē šawēšō* the controller of all)

Kā tē pē' h'ā h K who governs all the word he has heard since childhood

= **Kā tē pē' h'ā h K*

wē tēi hill, mountain.

pī tūm Sun

Kē b'kē wām flag?

nā's ēs kun cloud.

aiyemihentewāhp Church

ōtā first as flames can be,

[āmiēgūtewāp
at 7 Islands. Fontaine

nūtcinwāhp

(nūtcinwāp at 7 Islands, not hp).

ntcinwāphten

pāmūkten he walks.

(pāmūten, Fontaine.

mīšpūn snows.

[pōnīpūli' steps of boat

pōnīpūli' it goes, of boat

agūmū anchored. nā'spit

nū, ilmū, nāmūl wānten. said by

mix head of Shelter Bay, where a mission is.

On Joseph Rabbit Skin's Lake Kaniap.
iskān is twice as far in as the first.

• Lake Kaniapiskān

• Nishitān
• Kaskewiskān

• mīstānsīni

LeFontaine trans later Sept Isles II p. 1 et seq.

Once there was Atcen. he had 3 boys;
he wished to kill the Indians in the
woods. He killed one of the men
and the women he kept to engraver.
when he wished to eat, he killed one
to eat.

Kaiyanuwit knew
that Atcen was in the woods.

He said to his father-in-law, "Come one
is going into the woods." He went into
the woods. In the winter he met
Atcen in a lake, he found a beaver-
house in that lake. Atcen said to Kaiya-
nuwit, "Good day, my little girl."

And Atcen asked what he was doing.
And Kaiyanuwit replied to Atcen, "I
am trying to tranche that beaver-house."
And Kaiyanuwit asked him to
come the next morning to tranche
that beaver-house with him.

Atcen went home; and Kaiyanuwit
also. K arrived at his cabane.

of Kaniuwit
at nose

Kaiyanuwit at
Lake Kaniapiskān
says Rabbit Skin

He said to his wife, "Cook a whole beaver." And the woman boiled it in water. And when the beaver was cooked, he said to his father-in-law, "We will try to eat all of it. If we can not eat all of it, Atcen will kill us." They ate all of the meat and all the soup. After they ate all, there was a storm of snow.

And Atcen fled. ^{II. 3.} He came in an hour in his cabane where his family was. He said to his boys that he saw a little man and that he was frozen by cold. [Kaiyānuvit had turned his mittens, his thumbs were not in them, & he had out as if freezing. In this way Atcen would not know it was Kaiyānuvit.] And his son said to his father, "I think it is Kaiyānuvit." Atcen said to his son, "It is not Kaiyānuvit. He should be frozen at that time!"

§ 3. The next morning Kaiyānuvit departed with his father in law to trancher the beaver-house in that lake. He made a hole in the door (cut through the ice). Atcen came. And the 3 sons after him. And K said to Atcen, "Tell your sons to grafter the wood which he had cut, & yonder at that point. (the wood was to shut ^{the} beaver-house)." His 3 sons had arrows. And Kaiyānuvit said, "Atcen, tell your boys to leave their arrows." They left their arrows. They went for the wood. And K said to Atcen, "Come at noon," and he had a billet of wood in the water under the ice. And Atcen came. And he took off his coat & raised his arms, and was getting ready to get the billet of wood in the water.

And Kaiyānuvit was standing back of him. And when he saw him take the billet of wood he took his ice-chisel + stabbed him in the back, and Atcēn fell head first in the water. He travelled under the ice. And Kaiyānuvit followed him as far as he went and Atcēn broke through the ice. And Kaiyānuvit stabbed him with his ice-chisel, and he killed Atcēn. And the boys arrived with the billets of wood for which they had gone. And Kaiyānuvit took his arrow and shot the boys, and killed them. p. 4 ^{phonetic text III} 3. 21 There was a man whom Atcēn had. His name was Mwa'Kūtēt' (a kind of game animal, *to g'ig'ye an yār*). He was on a tree. He said, "I am very glad that Kaiyānuvit had

phonetic text
III 4.1

killed my friends." And Kaiyānuvit said, "It is you who runs after the Indians so that Atcēn cannot catch them." And Kaiyānuvit shot an arrow and killed him. And Kaiyānuvit returned; and the women came to the lake (the wife of Atcēn + the daughters), and they had Indian women. And the widow of Atcēn said to her father-in-law, And Kaiyānuvit said to his father-in-law, "Kill the widow of Atcēn." And his father-in-law was there. And the widow of Atcēn failed to kill the father-in-law of Kaiyānuvit; she was angry (*fū'sē*, not *fā'sē*!). Kaiyānuvit was obliged to kill the widow of Atcēn. She was found by the other women, the Indian women. Kaiyānuvit told them to separate the Indian women + the daughters of

not in Indian
 Atcin. They were separated. One daughter of Atcin wished to go with the Indian women. One of the Indian women said, "you are not of our nation (na'sya);" and she shoved her to the daughters of Atcin. p. 5. And Kaiyamenwit asked the women how they should be killed. And the Indian women said to Kaiyamenwit, "When they wish to kill us, they point our heads down (rump up!) and they take an axe and split the crotch (back side)." And after that, he said to the Indian women, "Take the daughters of Atcin and do to them what they did to you." And when the 4 daughters were killed, he returned to his tent with the Indian women. continued in S. 2. II, p. 1.

Aug. 6. 37 Daniel St. Ange - mixed blood of Moisie - resides at Shelter Bay.

u'skat	leg
mi'sit	foot
nda'tci	hand
mi'stegwán	head.
nis'pitr	the arm
ne'kuyo'	neck
na'kutágen	throat
ntógi'	my ear
ntón	my mouth
ntelí	my tongue
ntá'moxen	my chin
n'tesgwun'	my knee-
ngwán	my heel
na'si'g'u'k'	my eye.
mā mā māt	eyebrow.
místuwi	my beard.
nesón	} the brain
ntélagumut	
na'seu man	na'pawit men

nōtawī' my father
 nēgawī' .. mother
 nōkumī' .. grand mother
 nēmošām' .. father
 nēštēs' .. elder brother
 nīšām' .. " "
 nēmiš' .. elder sister
 nēšām' .. " "
 nōkumīš' .. paternal uncle
 nīstēs kām' .. maternal " (an not
 nōtawī' umīš' .. paternal aunt
 nēgawī' umīš' .. maternal "
 nēgūš' .. son
 nēdīnīš' .. daughter
 nōtōgōm' .. my brother's son
 nīšām' kām' .. sister's "
 nōtōgōmīškwēm' .. his daughter
 nēmiš' stānēī' .. so "
 nātcīn' .. my son-in-law
 nēgūš' nīškwēm' .. d in law,
 nīškwēm' .. my wife

nēnāpēm' my husband
 nīstēs' usīm' my wife's ^{obviously} misunderstanding
 nīstān' my sister's husband
 tēiāšk' (not ^{an}) gull
 nīškwēm' stāwī' my father-in-law | eq
 nīškwēm' ugwī' .. " .. | male
 nīškwēm' umīš' .. sister-in-law
 nīstēs' nīškwēm' .. wife's sister
 notice the descriptive terms .. brother's wife.
 iēgr' drowns at Moisie
 Kivētpēskan at Seven Islands
 wāpōtām' (not ht)
 Jomutēm' .. "
 nīcēgātāk' (didn't hear ^{me} or hē)
 nīstēcākūš' soul (not ht, ^{was} hē)
 (once Klabialized.)
 nīstēiwap at Moisie
 nīstēiman at Sept Isles
 nēnānēgāšimīn' tent
 lēgu sand nīm' tēin
 su ^{over} nīl' tēil

asked for "moi" got nina; nít cclw
 tén + tén. all seem mixed,
 Moinsmant is all balled up evidently.
 mitcisin' oté think so.
 teféltém at Moisie

.. Sept Isles.

.. Margant.

Katé fcltck not-hk
 itéltém' he thinks-
 ntéltén' I think.
 tén = lui (!)
 téltéwau' at Moisie.

I don't know what the trouble is -

it kúteut steamer.

milwatém' il liné ccla -

me milwentén D-it. (tried-elt-;

was corrected at once; mixed dialect, or
 dissimilation.

me milwatan I love him at Moisie
 not milwéliman at Moisie, the
 people en haut do use.

Aug. 4. 37. Rabbit skin of Lake Kaniapiskan 39

stém dog

stémú puppy.

pemítén tohtápsu népán

Kuótémute

místém

ryéga sand.

méskusyú - ?

atéyóhkán stony

Aug. 6. Daniel St. Ange of Moisie ^{Shelter Bay.}
 nwitciwágon at Moisie. my chum
 níkánis at Bersimis.

he heard Bersimis at Seven Islands.

with wéliman at Moisie

nwéntamau' at Bersimis

nwíwítciwan at Sept Isles

Daniel &
 Mary

Mont L.

Alec Fontaine - good -

Moisie #4 to ²5. all day -

20 families

Clark City. — practically all here.

An George Wabushian
from Kaniapiskau through Michigan
Bordeau M. Poliet.
one from Davis Inlet. ~~napémiskau~~
Shiver?

ink. tablets - shirt (2), nap. mineral oil

details ^{also -} ~~by~~ Fontaine

teipitci pahtau
runs fast

Aug 4. 37 Joseph Rabbit Skin

is'pimite. is'kuahlem. tsh'kaigan
it is cold

niwä'fakten. ahkušan niš'egstän
niwä'iktem = ahmelwä'leantemur. I am cold.

napisate mitwichtemute
to isto item he knows it = Rex Kälentema

nichte Kusch
 nichte Kusch

psych's

nusit uskūn sūtēter / mypīpī

mit shin. Cree W. michichin ^{Cree d.} nimisitchitche

75 in front,
1.00 Aug. 4

$$\begin{array}{r} 148.25 \\ 43.57 \\ \hline 191.82 \\ 248.16 \\ \hline 439.98 \end{array}$$

4367

~~97.25
8.50
88.75~~

→ Cree W. igkwa^achi chanis little firm
Kektoanā nitch

Kehtaanámitoh
 Katiok Kehtaanámitoh
 Micmac omtojin
 Maleute im-tchi-tchin

Delaware Kittelinsch }
wholly different }
Kickapoo ketämeti }

Kikapoo ke tã metei }
 Mont. S. metsetsen- }
 aeg. d. } mitcitcin. Oj. B. }
 mitclitchi mindj }

Traps at Natasquan
 kays n metei tr at
 Brumini's, 72 islands + Mingan

37.01	148.26	191.93	245.16	437.09	436.94
88.75	43.67				

cups on twigs at
 Nat.
 apes at Natasquan
 on a net at
 11. 7 2 1/2 and 1/2 Mergan

ARITHMETICAL TABLES.

Numeration Table.

Units.....	1
Tens.....	12
Hundreds.....	123
Thousands.....	1234
Tens of Thousands.....	12,345
Hundreds of Thousands.....	123,456
Millions.....	1,234,567
Tens of Millions.....	12,345,678
C. of Millions.....	123,456,789

Sterling Money Table.

4 Farthings.....	1 Penny...d.
12 Pence.....	1 Shilling...s.
2 Shillings.....	1 Florin.
2 Shillings & Sixpence	1 Half Crown
5 Shillings.....	1 Crown...cr.
10 Shillings.....	1 Half Sov.
20 Shillings, 1 Sov. or 1 Pound....	£
21 Shillings.....	1 Guinea.

Arithmetical Signs.

- + Plus; Sign of Addition.
- Minus; Sign of Subtraction.
- × Sign of Multiplication.
- ÷ Sign of Division.
- = Sign of Equality.
- ::: Sign of Proportion.
- √ Sign of the Square Root.
- ∛ Sign of the Cube Root.
- ° Degree, ' minute, " second.
- ∴ Therefore.

Troy Weight.

For Gold, Silver, and Jewels.

24 Grains.....	1 Pennyweight dwt
20 Pennyweights	1 Ounce.....oz.
12 Ounces.....	1 Pound.....lb.

Apothecaries' Weight.

For Mixing Medicines.

20 Grains.....	1 Scruple....scr.
3 Scruples.....	1 Dram.....dr.
8 Drams.....	1 Ounce.....oz.
12 Ounces.....	1 Pound.....lb.

Avoirdupois Weight.

For all goods except Gold, Silver, and Jewels.

16 Drams....	1 Ounce.....oz
16 Ounces....	1 Pound.....lb.
14 Pounds....	1 Stone.....st.
28 Pounds....	1 Quarter....qr.
4 Quarters...1	Hundredweight cwt.
20 Cwt.....	1 Ton.....tn.

Hay and Straw Weight.

36 lb Straw.....	1 Truss.
56 lb Old Hay.....	1 Truss.
60 lb New Hay.....	1 Truss.
36 Trusses.....	1 Load.

Long or Lineal Measure

12 Lines.....	1 Inch.....in.
12 Inches.....	1 Foot.....ft.
3 Feet.....	1 Yard.....yd.
2 Yards.....	1 Fathom....f.
5½ Yards.....	1 Pole.
40 Poles.....	1 Furlong...fur.
8 Furlongs or 1760 Yards..	1 Mile.

Cloth Measure.

2½ Inches....	1 Nail.
4 nails.....	1 Quarter of a Yard.
4 Quarters..	1 Yard.

Solid or Cubic Measure.

1728 Cubic Inches=	1 Cubic Foot.
27 Cubic Feet =	1 Cubic Yard.
2½ Cubic Feet =	1 Solid Perch ruason's work.
12½ Cubic Feet =	1 Solid Perch brickwork.

Imperial Heaped Measure.

1 lb. avoird. of water.	
8 Gallons.....	= 1 Bushel...= 80
3 Bushels.....	= 1 Sack....= 240
12 Sacks.....	= 1 Chaldron=2880

Imperial Dry Measure.

Avoird. of water lb. oz.	
2 Glasses.....	= 1 Naggin = 0 5
4 Naggins.....	= 1 Pint....= 1 4
2 Pints.....	= 1 Quart...= 2 8
4 Quarts.....	= 1 Gallon..= 10 0
2 Gallons.....	= 1 Peck....= 20 0
4 Pecks.....	= 1 Bushel..= 80 0
8 Bushels.....	= 1 Quarter = 640 0

Square Measure.

144 Square Inches=	1 Square Foot.
9 Square Feet =	1 Square Yard.
30½ Square Yards =	1 Square Pole.
40 Square Poles =	1 Rood.
4 Roods	= 1 Acre.

Table of Motion.

60" Seconds.....	= 1 Minute.
60' Minutes.....	= 1 Degree.
30' Degrees.....	= 1 Sign.
12, Signs, or 360°	= the Circle of the Earth.

Table of Time.

60 Seconds.....	= 1 Minute.
60 Minutes.....	= 1 Hour.
24 Hours.....	= 1 Day.
7 Days.....	= 1 Week.
4 Weeks.....	= 1 Month.
365 Days.....	= 1 Year.
366 Days.....	= 1 Leap Year.
52 Weeks.....	= 1 Year.
12 Calendar or	
13 Lunar Months	= 1 Year.

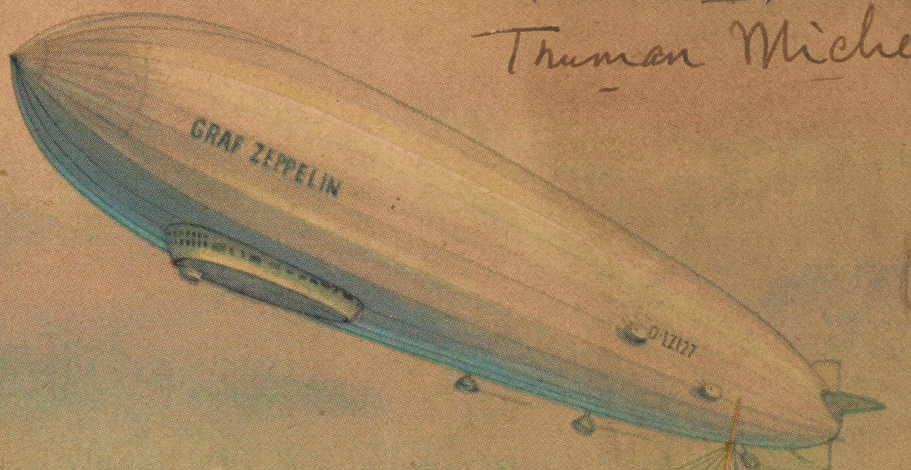
Days in the Months.

Thirty days hath September,
April, June, and November,
All the rest have thirty-one,
Excepting February alone, [clear,
Which has but twenty-eight days
And twenty-nine in each leap year.

MULTIPLICATION TABLE.

2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES	TIMES
1 are 2	1 are 3	1 are 4	1 are 5	1 are 6	1 are 7	1 are 8	1 are 9	1 are 10	1 are 11	1 are 12
2 - 4	2 - 6	2 - 8	2 - 10	2 - 12	2 - 14	2 - 16	2 - 18	2 - 20	2 - 22	2 - 24
3 - 6	3 - 9	3 - 12	3 - 15	3 - 18	3 - 21	3 - 24	3 - 27	3 - 30	3 - 33	3 - 36
4 - 8	4 - 12	4 - 16	4 - 20	4 - 24	4 - 28	4 - 32	4 - 36	4 - 40	4 - 44	4 - 48
5 - 10	5 - 15	5 - 20	5 - 25	5 - 30	5 - 35	5 - 40	5 - 45	5 - 50	5 - 55	5 - 60
6 - 12	6 - 18	6 - 24	6 - 30	6 - 36	6 - 42	6 - 48	6 - 54	6 - 60	6 - 66	6 - 72
7 - 14	7 - 21	7 - 28	7 - 35	7 - 42	7 - 49	7 - 56	7 - 63	7 - 70	7 - 77	7 - 84
8 - 16	8 - 24	8 - 32	8 - 40	8 - 48	8 - 56	8 - 64	8 - 72	8 - 80	8 - 88	8 - 96
9 - 18	9 - 27	9 - 36	9 - 45	9 - 54	9 - 63	9 - 72	9 - 81	9 - 90	9 - 99	9 - 108
10 - 20	10 - 30	10 - 40	10 - 50	10 - 60	10 - 70	10 - 80	10 - 90	10 - 100	10 - 110	10 - 120
11 - 22	11 - 33	11 - 44	11 - 55	11 - 66	11 - 77	11 - 88	11 - 99	11 - 110	11 - 121	11 - 132
12 - 24	12 - 36	12 - 48	12 - 60	12 - 72	12 - 84	12 - 96	12 - 108	12 - 120	12 - 132	12 - 144

Sept Isles II,
Truman Michelson



KENNETH
WIT

Phonetic text S.G. III. p. 2 et seq.
 English transl. S.G. # I, p. 29 et seq.
 Continued in S.G. III, p. 1.

Be: 14c uo, te tto
 a tte m
 34e nu, 14c ss o
 mu 14, e 14c n i e
 e t e s s e t i e n e
 Bi o t i n u m u 14
 no Be u m u 14
 si 14 e u i 14 e n u e
 n i m e u i e 14 m u 14
 t t e t o t t e B u u w o n
 u o m u o t, B e i 14 n e
 B i e u u o m u o t,
 t t e 14 B i e t e 14
 14 o i o n u e t t e u
 i t t e n r e n a n u
 e 14 e t o t t e n i m
 t t i 14 o 14 c s B i n o
 n u t t i 14 o u i u o
 B a m o n u i t e u
 e 14 c B u e t, 14 e
 u o B o m a t o t t e n
 B e B u n e t, e h o
 14 e 14 o n e t e m e
 n o t i t e s t e h
 t e 14 c e m e t,
 14 e i m e s s e m

Batista Picard, Seven Islands. Always
 written by Alice Fontaine
 Story of Kariyariunt and Alce

ttt ia 14 u u o i e t u
 to m e m n t a
 s s e n i t e u 14 o i o
 n u e t, ttt e t,
 5 14 u shi m i m u o
 b e t ttt e t e B o c
 shi t, i t e u e 14 u
 m i o m t e u 14 u
 ttt i u e t 14 o i o m
 e t 14 u e t, 14 u
 10 sh e t u i ttt i t e 14
 e t o u t e 15 14 u e m
 n e m e m u e o
 m i g l h 14 u e ttt i g e t
 15 e 14 e t o u t t e n i m
 ttt i 14 o m u a n u
 14 o s s i n l h i e
 m u 4 h e m i, ttt i 14 o
 m e n o m u 14 o
 20 ttt i ttt i t e m m u
 o 14 ttt i 14 o n i B e i
 14 u n u s h e s t u
 ttt e n u e 14 u m i o 14
 ttt e n u A e m u o B o m i

e 14 u e t u t e t, n e t e.
 14 o m i s i a o t o m i
 s 14 u a m, g l o h e 14 o t
 e 14 B e 14 u m e s h e 14 u
 e ttt e t, e 14 t e 14 u
 s h e 14 o t t e m a s h e t u
 14 u s s o e 14 i e t a t a t t e n
 i t e t ttt i 14 u s s i t t e
 ttt i n t u m o B e t e t
 m i - s t u l h e 14 u e m
 t u u o B o t e t m i y
 s t u 14 u e 14 u e t o t o
 ttt e f i c t e m m i s t u 14
 e 14 u e u t e m a t i
 14 o i o n u e t i n ttt i
 s e s h e m, ttt i B. A u
 u o t e 14 u e s h e 14 u e
 m e 14 u o t e 14 u e B i
 o p o B e t, s h u 14 m e
 s h e m i t e 14 u e
 m i B e t, a ttt e m
 e 14 u e t e 14 u s h e n e
 o ttt e m i s s s e t e 14 i e
 B i m e t u 14 u o t o t

Monterey
III. 3. 20

4

4 140: 'o nu e t. e 14 u.
m: B: o t a t t e m
m: s s s o 140 s s: m u e
to g h: t. ⁴ e u e g h: m
5 140 s - m u o 14 - A e g h: .
a 140 g h: m. m: s t.
14 u t. e 14 u m e s s: g h
e A. m i m i n u e t
t e m. m e B: a 140 n: t.
10 m i w i t t t: m a 14 a t t
i p e l 4 u e t o 140: 'o
m u u e t. m i m i
u - 10 t t t: m. 140 n a g h
t a 140 e t t s. m o 14 e
15 t a u - i t e u. 140: 'o m
e t. f 14 B e m u t e
14 u a t o t. e l i w e t t
u e t. ⁴ e l i w e t: ' g h u
g h e m i t. ' g h u e u.
20 e l i w e m i t u o B o
m o t - e l i - e t o t: ' B o n t t s: ' 140: ' t u t e t.
a t t e m e s 14 u e u t.
e l i w e t a t: ' B o n i.

phonetic text
III. 4. 1

15

m, w

20

III. 4. 9. 10
phonetic

5

phonetic text III. 4. 10

: t e t e t. i m u
s 14 u e u e l i w e m i
B: o t. a t t e m. m e s 14 u
e u - e l i w e t t i w e t i o t.
m u 14 - i m u s 14 u e u.
140: 'o - m u e t. - e l i w e u
t t t: t t t: B: t t t: t - e l i w
e u o p a m a t i m u x
e l i w - e u i t t t: m o t:
4 g h a 14 i n n e t - e l i w -
t e 14 u g h e m e t.
' - g h u e u - B e i l i - i
f e l 14 u e u. m o i s 14 u e s s s o.
u t o. e m e g h: o t t e m. m i
B: e m u - u n o B e m -
e l i w e m i s 140 14 u t
a t t e m. m t e e t a m t.
m o 14 u u 14 u - s s o. - t e 14 u -
g h o 14 - i e l i w e - m i s t u o
B o m o t. i n 14 u e u. o t t e m.
' t e m i n u - e l o m a.
t t t: B o m i n u e t a m.
t: B o m i m o m i 140
g h u t. ' s 14 u. e s s o. o g h: t.
in Monterey
text

e 14 u e t o b u e t u o
 14 o t . e 14 u e - t u t o
 14 o t m i t t i u o p -
 e 14 - e t o 14 o m i t t
 e 14 u e - m i m o 14 o n t
 j i s 14 u e s s o t t e t t i u
 j b e m o t t e t t i m
 j u e t a l i e 14 u e i t o
 14 o n i t u s i n i s t e b u t
 t t e t t i s t i t i a 14 o
 n i t - e 14 u e ^{not in phonetic list} s t e
 t i o t e 14 u e m i b i
 o t - o t t i e m e 14 u e
 m i b i o 14 o m b i e w i n
 x x x

story of
 wafers
 English translation
 Sept 1918-20
 phonetic list
 Indian III - 24-22

e 14 u e t o b u e t u o
 14 o t . e 14 u e - t u t o
 14 o t m i t t i u o p -
 e 14 - e t o 14 o m i t t
 e 14 u e - m i m o 14 o n t
 j i s 14 u e s s o t t e t t i u
 j b e m o t t e t t i m
 j u e t a l i e 14 u e i t o
 14 o n i t u s i n i s t e b u t
 t t e t t i s t i t i a 14 o
 n i t - e 14 u e ^{not in phonetic list} s t e
 t i o t e 14 u e m i b i
 o t - o t t i e m e 14 u e
 m i b i o 14 o m b i e w i n
 x x x

B e b u t a b u m u
 14 u t t t i 14 o u t o b o
 t t i m i t i m e 14 u e
 14 u s l b i t e 14 u e m i
 e l i 14 o t 14 i b i t o 14 o n
 e 14 u e - u i r t e m o n t
 e 14 u e m i e l i 14 o t
 n e t i u o i s s i m e t
 e 14 u e m e t t e m t
 e 14 u e m e t t e m t
 B e b u m e t e 14 u e
 m e s l u u o t 14 o 14
 e 14 u e t t i u e b i
 t o t 14 u e b i t e b i
 t o u i t t i t t o n e
 t i m o i e m i u o b o
 m o n 14 o 14 e 14 u e
 t t i u e t i s l u 14 u t
 u t i s l u e m e 14 u
 e i t e t e m l e 14 u
 e m i b i o t e 14 u e
 t t i u e t e 14 u e t t i
 s s u o t u t i 14 u e
 e m - 14 o 14

e 14 e tot u ti
 s 14 e m n i 14 o
 m i 14 o m o 14 e ta
 e m i t e m t t i
 t i s s u 14 14 o t t i
 t t i t e t t e 14 u
 e - m u - o t - 14 o 14
 p e 14 - m u 14 - u s p i t e m
 m u 14 i n e e n i t a m u
 e u e l u e u m i t e l u
 e t o t - u n o p e m t o m
 t e - m e - m e - m - n i
 t i s s u 14 i t e u t t i t e
 s h i n t t i 14 u - s h i n i p e t
 e l u e o s h i m i 14 o u i
 t e m a s h e m i t e u e l u
 e t u 14 u t t t e 14 u a n
 t t i p o o s h o m i t i n
 i t e u 14 o s s i m u m
 t t i p e t t t e s t e s h i
 i t e u e l u e t o u
 m o p e m 14 o o s h i
 m i n i 14 o t e p l o t
 m i s t e s h i t e 14 u

e t u 14 u t - u m o
 p e m t t e 14 u - u o
 t t i p o o s h o m i
 t i m i t e u e l u e
 t e p l o t o u s t e s h
 m o u a t m i t o s h o
 m i 14 u o p l u s h
 14 o t t i t e - p l o t o t
 u s t e s h - e l u e t e
 p e t u m i s h u
 e l u e - s h e s t t i t
 u o p u s h - e l u e t u
 14 u t u t i s s u m
 o s h i m i t e u - u
 m o p e m - e l u e
 e t o t - u t e s h - 14 u
 e m - t t e 14 u u n
 t t i p o o s h o m i t i n
 i t e u e l u e t e
 p l o t o u s t e s h
 m o u a t m i t o s h o
 m i 14 u o p l u s h - e l u e
 e t e p l u e m - u u
 m i s h u s h - t t i 14 o s h

i s/b: nian to, uo Bushi
tst: 150.0 sho mi' thin
i'te u - e/3 ce, e mo
tu on 1st, e tte re to
tst: 15.5, e/4 u, e o sho
mo t, u t: 4/4 u e m
e/4 u e t to u t e sh
sho mi' t, e e m u l
uo B e i' t e c
e/4 u e m i' t: 1/4 u
150 tst: o e e mo t
e/4 u e ste t e t -
u i' t: m e u u t,
3/4 u e m - e/4 u e tu
1/4 u t u t: 3/4 u e m 1/4 o
11 u o - 5/5 a 1/4 u t i' t e
tst: Shi u - 4/4 u m e Shi
m e n i' t e u e/4 u e
tst: Shi u e/4 u t u
hi 5/4 u e m e/4 u e
u i' B i' out u t: 5/5 u
e m

tst: b tst: m

id m u i m u
na B e e l mo B e u t
A e B e t o i s Fi B e t o i s

GRAF ZEPPELIN

The Graf Zeppelin is the most successful lighter-than-air craft yet built. She is 776 feet long, with a diameter of 98 feet and a gas capacity of 3,708,043 cubic feet. Her first long voyage was from Friedrichshafen in Germany to New York and back, with 20 passengers and a crew of 40. Later she completed a cruise round the world in 20 days, 4 hours, and at the present time is running a regular passenger service between South America and Germany. She is powered by 5 engines with a total horsepower of 2750. Her range without refuelling is 6200 miles and maximum speed, 80 m.p.h.

TM
Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 4332

Stock: Algonquiam

Language: Cree (?) (Seven Ids. Natasquan, Weenusk,
Bersimi or Bersim Id.(?).)

Collector: Dr. T. Michelson

Place: -

Date: 1937 -

Remarks: Misc. ms. material taken from Dr. Michelson's office shortly after he became ill and prior to his death on July 26, 1938.

Includes: Four notebooks, marked "Seven Islands, I, II, III, IV," containing a total of 96 p. (2 - 23 cm., 2 - 20 cm.); loose cards and memoranda.

Four notebooks, 21 cm. marked "Natasquam I, II, III, IV," containing a total of 132 p.;

Two notebooks, marked "Bersimis" (?), I, II, with a total of 35 p., 23 cm. Also 30 cards, 16 cm., (Weenusk notes ?).



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.